

Traducción directa de inglés a castellano B-III

Curso 1999-2000

Primer semestre

Professor: Montserrat Conill. Despacho K.1007. Tel. 93 581 33 65

Créditos: 8

Horas de clase semanales: 4

Horario de las clases: Martes: 14.30 - 15.30

Viernes: 8.30 - 11.30

Horario de atención a los alumnos: Martes: 11.30 - 12.30

Viernes: 11.30 - 12.30

OBJETIVOS

El objetivo de este curso es que el alumno aprenda a identificar en el original los elementos culturales y textuales que lo configuran. El alumno habrá de demostrar que es capaz de hallar equivalencias terminológicas, discernir el contenido y la función del mensaje del texto, así como su valor estilístico, y hallar propuestas de traducción que correspondan y reproduzcan el propósito del autor.

PROGRAMA DEL CURSO

Este curso consta de quince semanas lectivas con cuatro horas de clase semanales. Los alumnos habrán de traducir los textos con antelación para poder leer su versión en clase.

Algunos de los materiales adjuntos pueden ser sustituidos sin previo aviso. Los textos del dossier para trabajar en clase son los que se enumeran a continuación:

Texto 1. Spain braced for record season after facelift. Contexto conocido.

Texto 2. Death defying. Estructuras específicas del inglés.

Texto 3. The coolest invention & A university education. Hechos históricos.

Texto 4. Wood products. Texto de carácter científico-técnico.

Texto 5. From the Baltic to the Black Sea. Crítica literaria.

Texto 6. It takes a villa. Editorial de The New Yorker. Política internacional.

Texto 7. The myth of Man as Hunter. Texto de antropología.

Texto 8. Talking bad about doing good. Artículo periodístico.

Texto 9. 1001-2000: The world as it was (2 hojas). Reseña histórica.

Texto 10. Barcelona women take strong steps. Texto sobre moda.

Texto 11. Welcome mat. Texto relativo a la cuestión de la inmigración.

Texto 12. A short history of inflation. Texto de economía.

Texto 13. The silence of the sheepish. Artículo de sociología.

Texto 14. Limelight. **No se trabaja en clase.** Para entregar traducido al profesor el 15 Oct Debe presentarse **mecanografiado a doble espacio.**

Texto 15. Danger ahead: Turn left. **No se trabaja en clase.** Para entregar traducido al profesor el 19 Nov Debe presentarse **mecanografiado a doble espacio.**

Texto 16. The good banker (4 hojas). **No se trabaja en clase.** La traducción de una parte de este texto equivaldrá al trabajo de curso. Para entregar al profesor el 17 Dic Debe presentarse **mecanografiado a doble espacio.**

TRABAJOS

Los alumnos, además de los ejercicios y la participación en clase, habrán de entregar cuatro traducciones mecanografiadas a doble espacio que serán corregidas por el profesor. Una de las traducciones la indicará el profesor durante el semestre; las otras tres corresponden a los tres últimos textos del dossier (14, 15 y 16) y deben presentarse en las fechas indicadas. Del texto 16 sólo habrá de traducirse una parte; la división y asignación de los fragmentos se efectuará en clase.

IMPORTANTE: Los trabajos que no se presenten en las fechas indicadas no podrán ser calificados y se considerarán nulos.

EVALUACIÓN

Para aprobar esta asignatura es preciso haber presentado las cuatro traducciones y tener una nota media de aprobado del conjunto. Además es preciso aprobar el examen final.

EXAMEN

Consistirá en la traducción con diccionarios de un texto en inglés similar a los trabajados en clase. Duración de la prueba: 2 horas.

ALUMNOS ERASMUS

Los alumnos del programa ERASMUS que cursen estudios en una universidad extranjera además de presentarse al examen final deberán entregar las siguientes traducciones **enviándolas por correo postal al despacho del profesor en las fechas indicadas:**

Texto 14. Limelight, 15 Oct

Texto 15. Danger ahead: Turn left, 19 Nov.

Texto 16. The Good Banker, primera parte, hasta el último párrafo de la primera página, que termina con las palabras "... he has never actually charged anything to it.", 17 Dic